

No. 54135*

**Mexico
and
Jordan**

Agreement on educational and cultural cooperation between the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan. Mexico City, 6 February 2014

Entry into force: *23 June 2016, in accordance with article XXIV*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 December 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Jordanie**

Accord de coopération éducative et culturelle entre les États-Unis du Mexique et le Royaume hashémite de Jordanie. Mexico, 6 février 2014

Entrée en vigueur : *23 juin 2016, conformément à l'article XXIV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 décembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

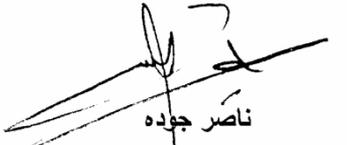
تبقى هذه الاتفاقية سارية لمدة 10 سنوات، ويتم تجديدها تلقائياً لمدد مساوية في حال لم يعرب أحد الطرفين للآخر عن رغبته خطياً بإنهاء هذه الاتفاقية، ولا تنتهي إلا بعد مدة 6 أشهر من تاريخ توجيه الإشعار بذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

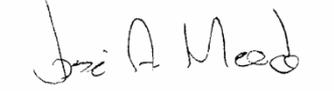
لا يؤثر إنهاء الاتفاقية على إكمال أية برامج أو مشاريع تم المباشرة بها قبل تاريخ الإنهاء، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

تم توقيع هذه الاتفاقية في مدينة المكسيك بتاريخ 6 فبراير 2014 من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، جميعها متساوية في الحجية. وفي حال الاختلاف في التفسير يتم اعتماد اللغة الإنجليزية.

عن المملكة الأردنية الهاشمية


ناصر جوده
وزير الخارجية وشؤون المغتربين

عن الولايات المتحدة المكسيكية


خوسيه انطونيو ميادي كوريبرنيا
وزير الخارجية

المادة 21

على الطرفين توفير التسهيلات اللازمة للدخول والإقامة والمغادرة للمشاركين والذين يعملون رسمياً على المشاريع التعاونية المنبثقة عن هذه الاتفاقية. هؤلاء المشاركين سيخضعون لقوانين الهجرة، الضريبة، الجمارك، والصحية، وقوانين الأمن الوطني النافذة، في الدولة الطرف المستقبلية، ويلتزمون بعدم المشاركة بأي نشاط غير نابع عن هذه الاتفاقية. سيقوم المشاركون بمغادرة أراضي الدولة الطرف المستقبلية، بما ينسجم مع قوانينها وأنظمتها.

المادة 22

بما ينسجم مع التشريعات الداخلية، وتحت مبدأ المعاملة بالمثل، سيقوم الطرفان بتأمين التسهيلات الإدارية اللازمة، وتلك المتعلقة بالرسوم والضرائب على الاستيراد والتصدير المؤقت للمعدات والمواد والتي سيتم استخدامها لتنفيذ البرامج والمشاريع بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 23

أي اختلاف قد ينشأ من خلال تنفيذ/تفسير هذه الاتفاقية سيتم حله من خلال الاتفاق الثنائي بين الطرفين.

المادة 24

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مرور 30 يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يؤكدان فيه استكمال المتطلبات الداخلية للتشريعات الوطنية للطرفين اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

أ. تقييم وتحديد المجالات التي تعتبر أولوية، بحيث يكون تطوير التعاون في المشاريع المتعلقة بالتعليم، الثقافة، الفنون، الشباب، كبار السن، التربية البدنية والرياضية، قابلة للتطبيق، بالإضافة إلى المصادر الضرورية لتطبيقها.

ب. تحليل، مراجعة، قبول، متابعة وتقييم برامج التعاون في مجالات التعليم، الثقافة، الفنون، الشباب، كبار السن، التربية البدنية والرياضة.

ت. الإشراف على التنفيذ الدقيق لهذه الاتفاقية، بالإضافة إلى تنفيذ المشاريع المتفق عليها، من خلال تطبيق الوسائل لتنفيذها بحسب الشروط المتوفرة.

ث. اقتراح وسائل لحل المشاكل الإدارية والمالية والتي قد تنشأ خلال تنفيذ الإجراءات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية.

ج. تسليم الطرفين التوصيات المناسبة.

على الرغم مما ورد بنصوص الفقرة الأولى من هذه المادة، للطرفين في أي وقت، تسليم المشاريع التعاونية الأخرى في مجال التعليم، الثقافة، الفنون، الشباب، كبار السن، التربية البدنية والرياضة، للدراسة وللموافقة اللاحقة، بالشكل الذي ينسجم مع إطار عمل اللجنة المشتركة.

المادة 20

للطرفين طلب دعم مالي من جهات خارجية، في الوقت الذي يجدونه ضروريا، مثل اللجوء إلى المنظمات الدولية ودول ثالثة، وذلك لتنفيذ البرامج والمشاريع والتي يجب تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية.

- س- الترجمة و النشر المشترك للانتاجات الأدبية لكل بلد.
- ش- ارسال و/او استقبال للمواد التعليمية اللازمة لتنفيذ مشاريع محددة.
- ص- ارسال و/او استقبال لمواد سمعية-بصرية، مجموعات الصوت، و برامج اذاعية وتلفزيونية للاستخدام التعليمي والثقافي على أسس غير ربحية.
- ض- ارسال و/او استقبال أفلام ومواد مشابهة لغايات المشاركة في مهرجانات الافلام والتي تنظم في كل بلد.
- ط- ارسال و/او استقبال المواد الرياضية لغايات تعليمية.
- ظ- ارسال و/او استقبال مواد اعلامية، مواد تتعلق بالسير الذاتية، ومواد وثائقية في المجالات التعليمية، الفنية والثقافية.
- ع- أي أشكال أخرى يتفق عليها الطرفين.
- لغايات تطبيق البنود 2,3,4,5,6، على الطرفين مراقبة الأمور المالية و الإدارية والجمركية المرتبطة بالتصرف فيها وذلك في حدود كل دولة.

المادة 19

لغايات المتابعة وتنسيق جهود التعاون تحت هذه الاتفاقية، فانه سيتم إنشاء هيئة مكسيكية-أردنية مشتركة (يشار اليها فيما بعد بالهيئة المشتركة) وسيتم توليها من قبل ممثلي الطرفين والتنسيق حولها من قبل مستشاري الطرفين، والتي ستجتمع بالتناوب في الولايات المتحدة المكسيكية و المملكة الاردنية الهاشمية ، بالتاريخ الذي يتفق الطرفين عليه من خلال الطرق الدبلوماسية.

سيكون للهيئة المشتركة المهام التالية: